

## **ФРЕЙМТАРИЙ ПЕРСОНАЖЕЙ КАЛМЫЦКОЙ СКАЗОЧНОЙ ТРАДИЦИИ**

**(на примере сказок, записанных Г. И. Рамstedтом)\***

### **The Characters in the Frame Story of the Kalmyk Fairy-Tale Tradition (the case study of tales recorded by G.I. Ramstedt)**

*Б. Б. Горяева (B. Goryaeva)<sup>1</sup>, А. Т. Баянова (A. Bayanova)<sup>2</sup>, А. О. Бутаева (A. Butaeva)<sup>3</sup>,  
В. В. Куканова (V. Kukanova)<sup>4</sup>*

<sup>1</sup> кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела фольклора и джангароведения Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Ph. D. of Philology, Senior Scientist of the Folklore and Dzhangar Studies Department at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail: baira79@yandex.ru.

<sup>2</sup> заведующий Научной библиотекой им. П. Э. Алексеевой Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Head of the Scientific Library named after P. Alekseeva of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail: ale-bayanova@yandex.ru.

<sup>3</sup> студентка Института калмыцкой филологии и востоковедения Калмыцкого государственного университета (Student of the Institute of the Kalmyk Philology and Orient Studies at Kalmyk State University). E-mail: aisasarpa10@mail.ru.

<sup>4</sup> кандидат филологических наук, заведующий отделом теоретической и экспериментальной лингвистики Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Ph. D. of Philology, Head of the Theoretical and Experimental Linguistics Department at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail: vika.kukanova@gmail.com.

Статья посвящена анализу фреймтария персонажей калмыцкой сказочной традиции в свете компьютерных технологий. На примере фольклорных материалов, записанных Г. И. Рамstedтом, рассмотрены номинации и наименования персонажей волшебных сказок в разрезе частоты появления героев. В данной работе представлен опыт анализа результатов первого этапа построения фреймтария персонажей сказочного текста.

**Ключевые слова:** фольклор, сказка, калмыцкий этнос, персонаж, номинации, апеллиатив, фреймтарий, Г. И. Рамstedт.

The article deals with the analysis of the characters in the frame story of the Kalmyk fairy tale in terms of computer technologies. On the basis of the folklore material recorded by G.I. Ramstedt, the authors consider nominations and characters' names from the point of view of the frequency of their occurrence in fairy tales. As a result of the authors's attempted analysis to construct the first stage of the frame story of the folklore text characters, one can establish cultural significance not only of this or that character but of the Mongolian folklore tradition as a whole.

Thus, the most frequent character that appears in almost every story (in 14 out of 15 texts), is 'a man (kyn)', then 'a boy' (kovuyn) and 'an old woman' (emgn), with the frequency of occurrence 13 out of 15 tales. Then follow such characters as: 'a girl' (kuyykn — 12), 'a horse' (morn — 11), 'khan' (11), 'an old man' (ovgn — 10). Whereas the frequency of occurrence of other characters is not so high.

**Keywords:** folklore, fairy tale, Kalmyk ethnos, character, nominations, appellative, frame story, G.I. Ramstedt.

---

\* Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 15-14-08002/а(р) «Фольклорный текст сквозь призму компьютерных технологий (на материале записей калмыцких сказок Г. И. Рамstedта)».

Калмыцкий фольклор издавна привлекал внимание иностранных ученых, путешественников и миссионеров. Традиция перевода калмыцких сказок на другие языки, например, на немецкий, сложилась довольно давно. Первые образцы калмыцкого фольклора в переводе на немецкий язык появились еще в XVIII в. Сам факт появления переводов сказок в данный исторический период не является случайным, и этому есть вполне объективное объяснение.

Восемнадцатое столетие является временем активного изучения духовной и материальной культуры калмыков. Широкомасштабная экспедиционная деятельность Российской академии наук, развернутая во второй половине XVIII в., позволила проводить не только геологические, географические, исторические исследования, но и изучать быт, язык, нравы и обычаи народов национальных окраин России. В составе этих экспедиций были этнические немцы — П.-С. Паллас, И. Г. Георги, И. Г. Гмелин, С. Г. Гмелин, И. П. Фальк и др., труды которых легли в основу создания калмыковедения как науки.

Калмыцкий фольклор исследован и другими представителями этого народа — немцами-гернгутерами, обосновавшимися в Сарепте. В 1776–1785 гг. миссионером Христианом Фридрихом Грегором были осуществлены запись и перевод калмыцкой сказки на немецкий язык [Taube 1997–1998]. Несомненный интерес в фундаментальном труде немецкого ученого Б. Бергманна «*Nomadische Streifereien unter den Kalmücken*» [Bergmann 1804: 247–351] представляет публикация 13 сказок из калмыцкой версии рассказов «Волшебного мертвеца» на немецком языке. Позднее некоторые из этих сказок были напечатаны пастором Иоганном Андреасом Христианом Лером в «Книге сказок для детства и юности» [Lohr 1818; 1820], переизданной в 1977 г. Калмыцкие сказки привлекали внимание и Б. Юльга, издавшего сборник «Волшебный мертвец» в переводе на немецкий язык («*Die Märchen des Siddhi Kur*») [Julg 1866].

В начале XX в. традиция переводов калмыцких сказок на немецкий язык была продолжена и финским ученым Г. Й. Рамстедтом. В 1903 г. на стипендию Императорского Гельсингфорского университета

он отправился в лингвистическую экспедицию к волжским калмыкам. В течение двух месяцев он находился в Малодербетовском улусе при хуруле у Бааза-бакши Менкеджуева и совершал поездки по калмыцким кочевьям. В помощь к ученому был приставлен Босхонджи-гелюнг, у которого он записал «восемь длинных сказок» [Отчет ... 1904: 11]. В услужении у него находился также «пятнадцатилетний мальчик Бальдер» [Отчет ... 1904: 12], ставший одним из информантов. Как писал в отчетах сам Г. Й. Рамстедт, «...поездка моя к калмыкам, как мне кажется, оказалась довольно удачною. Помимо различных записей, я произвел систематические наблюдения над фонетикой языка калмыков в его современном произношении, чего до сих пор совершенно не было сделано. Этих сведений нельзя почерпнуть из письменных памятников калмыцкого языка» [Отчет ... 1904: 13].

Во время путешествия в калмыцкие степи исследователь собрал обширный фольклорный материал: 22 сказки, около 100 загадок, 200 пословиц, 40 народных песен. Кроме того, он «записал 20 фонограмм калмыцких мелодий, а также сделал множество фотографических снимков из жизни калмыков» [Отчет ... 1904: 13].

Калмыцкие сказки были изданы в двух частях. Первая часть, состоящая из 154 страниц и содержащая 18 сказок, была издана в 1909 г. [Kalmückische ... 1909]. Вторую часть (с. 155–237) ученый планировал издать на следующий год, но она увидела свет только в 1919 г. и содержала сказки под номерами 19–22 [Kalmückische ... 1919]. Обе части издания калмыцких сказок вышли без предисловия. Г. Й. Рамстедт собирался издать серию книг, посвященных калмыцкому фольклору: сказки, пословицы, поговорки, песни и эпические сказания. Он намеревался собрать дополнительный материал по калмыцкому фольклору в последующих своих экспедициях к волжским калмыкам, однако этого не удалось сделать: фольклорные записи увидели свет в разрозненных изданиях (журнальном и книжном вариантах).

Именно калмыцкие сказки в записи Г. Й. Рамстедта и послужили материалом нашего исследования в свете компьютерных технологий сквозь призму теории

фреймов. Понятие *фрейм* заимствовано из сферы изучения искусственного интеллекта и может быть применимо к фольклорному тексту, поскольку фольклорный текст создается в рамках определенной традиции, которая ограничивает сюжеты и персонажи.

Материалом для исследования послужили тексты 15 волшебных сказок (№№ 4, 5, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 22; 16, 18, 21), причем три последние сказки можно отнести к богатырским<sup>1</sup>. Ранее была предпринята попытка выявления фреймтария персонажей на материале бытовых сказок в записи Г. Й. Рамстедта [Баянова и др. 2015], что позволило обозначить определенные тенденции в системе персонажей. Цель данного исследования заключается в выявлении фреймтария персонажей волшебных сказок, а также в сравнении полученных данных с результатами изучения бытовых сказок.

Сказки, зафиксированные Г.Й. Рамстедтом, были набраны одним из авторов статьи (А. О. Бутаевой) в фонетической транскрипции, затем автоматически сегментированы на предложения, которые были соотнесены с переводом на немецкий язык (3 192 параллельных блока). Тексты были набраны в соответствии с концепцией, принятой разработчиками фольклорного подкорпуса в Национальном корпусе калмыцкого языка<sup>2</sup> [Куканова, Манджиева, Горяева 2013]. Впоследствии они были переложены Б. Б. Горяевой на современную калмыцкую орфографию, согласно литературным нормам, но с сохранением диалектной лексики. Для анализа фрейма персонажей были привлечены тексты на современном калмыцком языке.

Ниже приведена таблица (№ 1), в которой показана система персонажей исследуемых сказок и их внутритекстовые синонимы, причем в качестве исходного наименования указывается первое упоминание героя в тексте. Под *персонажем* мы понимаем любое действующее лицо, субъект действия вообще, представлен ли он непосредственно, или о нем рассказывается [Литературный энциклопедический словарь 1987: 276]. При этом мы не ограничиваем круг персонажей, трактуя термин в широком смысле, только людьми и животными и включаем в него и мифические существа (небожителей, обитателей нижнего мира), к которым мы относим и божеств (*Нохан Дэрк*, *Цахан Дэрк*, *Көгшн авһ* = *Цахан буурл өвгн*<sup>3</sup>), и канонизированных религиозных лиц (*лам Зуңква*, *Дала-лам*). В предпринятом исследовании мы не классифицируем персонажи в зависимости от их функции в сказке (например, герой, даритель, антагонист, помощник и др.).

Внутритекстовые синонимы отмечаются через знак «=», тем самым указывая на анафорические связи слов внутри одного текста. Под цифрами (1) ...; 2) ... помещаются разные персонажи. Например, в сказке № 11 встречаются две героини *кууки* ('девушка'), являющиеся двумя отдельными персонажами. В таблице мы старались дифференцировать персонажей в зависимости от типа дискурса. Наименование персонажа в нарративе не отмечается нами никаким образом, если же номинация выполняет функцию обращения, то мы маркируем его знаком «\*». Если наименование используется и как апеллатив, и как номинация в нарративе, то оно обозначается знаком «#».

<sup>1</sup> В калмыцкой фольклористике (М. Э. Джимгиров, Г. И. Михайлов, А. В. Бадмаев) богатырские сказки выделяются из общего сказочного жанра. Сюжетно-стилевые традиции калмыцких сказок о богатырях рассмотрены в ряде статей и монографии В.Т. Сарангова [2015].

<sup>2</sup> В рамках Национального корпуса калмыцкого языка ([kalmcorpota.ru](http://kalmcorpota.ru)).

<sup>3</sup> Написание лексических единиц приводится в соответствии с записью Г.Й. Рамстедта в современной графике.

Таблица № 1. *Фреймтарий персонажей волшебных сказок, записанных Г. Й Рамстедтом*

4 [Йистр]	<p>(1) <b>арат:</b> арат  (2) <b>залу:</b> нег сээхн залу  (3) <b>көвүн:</b> йисн көвүн = дүүнрмүд* = ах-дү долан = ах-дү йисн: эмтин ах = ах; дү Йистр = аңһуч = дү = Йистр = Йистр аңһуч = эмтин баһнь Йистр  (4) <b>күн:</b> 1) нег өвс шимжэх күн = кишг уга күн = кишгтэ күн; 2) хойр дала балһдг күн = му заята күн = сэн заята күн  (5) <b>күүкн:</b> 1) нээмн йир сээхн күүкд; 2) нег хаана сээхн күүкн = хаана күүкн  (6) <b>моһа:</b> нег шар толһата моһа  (7) <b>мөрн:</b> 1) нег мөрн; 2) үксн мөрн  (8) <b>өвгн:</b> өвгн эмгн хойр = өвгн = эцк  (9) <b>хан:</b> хан  (10) <b>эмгн:</b> өвгн эмгн хойр = эмгн = эк</p>
5 [Хойр белгтэ хаана күүкн]	<p>(1) <b>гөрэсн:</b> зерлг гөрэсн  (2) <b>күн:</b> ах-дү хойр күн = ах-дү хойр = хоюрн: ах, дү = көөрк дүм* = көвүн  (3) <b>күүкн:</b> хаана күүкн = баавһа = ахин баавһа  (4) <b>үкр:</b> долан үкр  (5) <b>хан:</b> хан  (6) <b>яман:</b> яман</p>
10 [Алгар өндгдг богшрһа]	<p>(1) <b>богшрһа:</b> бор богшрһа  (2) <b>көвүн:</b> хойр көвүн = саак хойр көвүн: тер көвүн, ах, дү  (3) <b>күн:</b> 1) хаана киилг-шалвр уһажасн күүкд күн; 2) хаанд заргдсн нег һурвн күн = һурвулн  (4) <b>өвгн:</b> өвгн = хаанд заргддг күн  (5) <b>хан:</b> хан  (6) <b>эмгн:</b> эмгн = хаанд заргддг күн</p>
11 [Бөөргин Бөкн Цаһан]	<p>(1) <b>ах:</b> 1) хойр ах (хойр көлтэ залус); 2) хойр ах (сохр күүнэ = нүдтэ залу); 3) һурвн ах = һурвулн = хойр ахнь = хоюрн  (2) <b>ах-дү:</b> 1) Харада Мергн; 2) Шарада Мергн; 3) Улада Мергн; ах-дү һурвуль (о брагьях): хойр ах, дундк, ик ах, дү  (3) <b>баавһа:</b> 1) баавһа = эгч*; 2) нег баавһа = эгч*; 3) нег баавһа = эгч*; 4) баавһа; 5) һурвн баавһа; 6) баавһа, дүүһин баавһа  (4) <b>богшада:</b> бор богшада  (5) <b>гелң:</b> гелң  (6) <b>гүн:</b> гүн = эк  (7) <b>залу:</b> хойр залу  (8) <b>көвүн:</b> ах-дү һурвн көвүн = ах-дү һурвн = һурвулн = хойр дү = ах-дү хоюрн = хойр ах: ик ах, дунд ах, отхн дү = көвүн = шулм* = Бөөргин Бөкн Цаһан = хальддг күн  (9) <b>күн:</b> 1) нег күн; 2) нег һар уга күн, хойр һарта залу  (10) <b>күүкн:</b> 1) Теңгрин күүкн, Нарна күүкн, Сарин күүкн; 2) нег хаана күүкн; 3) күүкн  (11) <b>мөрн:</b> мөрн  (12) <b>ноһа:</b> хаср ноһа = шовун ноһа хойр  (13) <b>темән:</b> темән  (14) <b>унһн:</b> унһн  (15) <b>үкр:</b> үкр  (16) <b>хөн:</b> хөн  (17) <b>шовун:</b> хала шоңхр шовун = шовун ноһа хойр  (18) <b>эк:</b> эк  (19) <b>эмгн:</b> эмгн</p>

12 [Бөк]	<p>(1) <b>баавһа</b>: баавһа  (2) <b>деермч</b>: деермч  (3) <b>көвүн</b>: һурвн көвүн = ах дү һурвн көвүн = һурвн көвүн: ик көвүн = көвүн<sup>#</sup> = ах көвүн, дундк дү = көвүн<sup>#</sup>, баһ дү = дү = көвүн<sup>#</sup>  (4) <b>күн</b>: 1) ут хар күн = уулын барс мини*, оһтрһудк һард мини*, усн дотр бээдг тул мини*; 2) нег оһтр улан мөртә күн = залу  (5) <b>мөрн</b>: оһтр улан мөрнь  (6) <b>өвгн</b>: өвгн<sup>#</sup>  (7) <b>тул</b>: тул  (8) <b>үкр</b>: һучн дүнгә үкр  (9) <b>цар</b>: оһтр улан цар  (10) <b>эзн</b>: эзн  (11) <b>эк</b>: һурвн көвүнә эк  (12) <b>эмгн</b>: эмгн = му эмгн  (13) <b>ээж</b>: ээж<sup>#</sup> = һурвн көвүнә эк = эмгн</p>
13 [Һахан толһа белгч]	<p>(1) <b>ахлач</b>: церг толһалж йовсн ахлач  (2) <b>дааһн</b>: шарһ дааһн  (3) <b>залу</b>: 1) нег залу = залу<sup>#</sup>; 2) нег залу; 3) негл залу  (4) <b>көвүн</b>: көвүн  (5) <b>күн</b>: 1) эр күн; 2) оһн күн; 3) нег күн = залу; 4) Хату Жөөһн хойр күн  (6) <b>күүкн</b>: хаана күүкн  (7) <b>маңһс</b>: хөрн тавн толһата хотхр хар маңһс  (8) <b>меклә</b>: шар меклә  (9) <b>мөрн</b>: 1) нег мөр унсн; 2) нег мөр көтлсн; 3) ик шарһ баһ шарһ хойр мөрн; 4) тана ирсн мөрн  (10) <b>нойн</b>: нойдуд, сээдүд  (11) <b>ноха</b>: 1) шар ноха; 2) шар ноха  (12) <b>һаха</b>: һахан толһа  (13) <b>өвгн</b>: 1) эмгн өвгн хойр: өвгн<sup>#</sup> = нүцкн кевтсн өвгн = көгшн зүлгдг* = кишго күн = ачд ач кесн, туст тус кесн өвгн = көгшн дуско*  (14) <b>туһл</b>: борлг туһл  (15) <b>туула</b>: 1) нег туула; 2) малзн туула  (16) <b>үкр</b>: үкр  (17) <b>хан</b>: нег хан  (18) <b>хатн</b>: хаана хатн  (19) <b>цар</b>: 1) зун цар; 2) көк цар  (20) <b>церг</b>: церг  (21) <b>шулм</b>: 1) шулм = зес шилвтә, зеерн хоңшарта, хуувха ялдң, хойр көкән ээм деернь хайсн эмгн; 2) шулм = хар маңһс  (22) <b>эмгн</b>: эмгн өвгн хойр: эмгн<sup>#</sup></p>
14 [Чикн чинән көвүн]	<p>(1) <b>залу</b>: хойр залу  (2) <b>көвүн</b>: чикн чинән көвүн = көвүн  (3) <b>күн</b>: тавн күн  (4) <b>күүкн</b>: хойр күүкн  (5) <b>ноха</b>: шар ноха  (6) <b>өвгн</b>: эмгн өвгн хойр = эк-эцк хойр: өвгн<sup>#</sup>  (7) <b>темән</b>: нег темән<sup>#</sup>  (8) <b>үкр</b>: 1) оһтр улан үкр; 2) үкр  (9) <b>хадмуд</b>: хадмуд  (10) <b>хөн</b>: хөн  (11) <b>чон</b>: 1) чон; 2) белгч чон  (12) <b>эмгн</b>: эмгн өвгн хойр = эк-эцк хойр: эмгн<sup>#</sup> = ээж*  (13) <b>яман</b>: тавн яман</p>

15 [Байн өвгнэ көвүн]	<p>(1) <b>алг</b>: аавин хурдн алг  (2) <b>гүн</b>: гүн  (3) <b>кичг</b>: нег хар кичг  (4) <b>көвүн</b>: 1) байн өвгнэ көвүн = көвүн = ик баатр = ухата залу = күүкн* = залу = саак көвүн = эзн байн көвүн; 2) нег хө мөстгэ көвүн; 3) нег көвүн = ах нойн баав*; 4) нег хаана көвүн; 5) хальмг көвүд  (5) <b>күн</b>: 1) нег нээмн күн = залус* = саак йисн күн; 2) нег күн = саак күн; 3) нег күн; 4) нег күн; 5) нег мөртгэ күн  (6) <b>күргн</b>: күргн  (7) <b>күүкн</b>: 1) нег күүкн = гү саажасн күүкн = дү күүкн = саак күүкн = баавһа = хуучн баавһа; 2) нег күүкн; 3) хаана күүкн = баавһа  (8) <b>лам</b>: лам Зуңкв  (9) <b>манж</b>: манж<sup>#</sup>= иньг = кишго күн = эркм сөөвң = дү  (10) <b>маңһд</b>: байн маңһд  (11) <b>мис</b>: нег мис  (12) <b>моһа</b>: һалзн моһа  (13) <b>мөрн</b>: 1) нег сэн мөрн; 2) хойр шарһ мөрн: ик шарһ, бичкн шарһ хойр; 3) тавн зун мөрн  (14) <b>нойн</b>: нег ик нойн  (15) <b>орс</b>: нег арвн орс = орсмуд  (16) <b>өвгн</b>: 1) байн өвгн = өвгн<sup>#</sup>= эцк = аав<sup>#</sup>; 2) өвгн; 3) долан өвгн  (17) <b>хан</b>: 1) хан; 2) китдин хан  (18) <b>хөн</b>: хөн  (19) <b>шеркс</b>: шеркс  (20) <b>эзн</b>: эзн  (21) <b>эк-эцк</b>: эк-эцк хойр: аав  (22) <b>эмгн</b>: 1) байн өвгнэ эмгн = көгшн ээж* = эмгн = ээж; 2) эмгн; 3) долан эмгн = долалуһинь  (23) <b>ялч</b>: адуһан хэрүлсн ялчнр = залус*</p>
16 [Марс хар баатр]	<p>(1) <b>аав</b>: аав  (2) <b>баавһа</b>: баавһа  (3) <b>баатр</b>: Марс Хар баатр = нойн баатр* = ах = ах, нойн баав минь* = нойн Хар = элч  (4) <b>дү</b>: Гинд Цаһан дү = бор богшурһа = бор нуһсн = туула = кукн*  (5) <b>залу</b>: залус  (6) <b>көвүн</b>: Тенгрин көвүн Төгэ Бүс = саак = залу = ах нойн баав*  (7) <b>күлг</b>: оһтр шар-цоохр = шулм = шар-цоохр күлг  (8) <b>күн</b>: 1) негл ик күн; 2) һурвн күн; 3) хойр күн  (9) <b>күүкн</b>: 1) дөрвн-тавн йовһн күүкн; 2) күүкн = баавһа  (10) <b>мөрн</b>: 1) эрднь хоңһр мөрн; 2) йисн хар һалзн мөр  (11) <b>өвгн</b>: өвгн  (12) <b>улс</b>: улс  (13) <b>харцх</b>: бор эргн харцх  (14) <b>хун</b>: шар толһата хун  (15) <b>цурх</b>: цурх  (16) <b>шовун</b>: шовун  (17) <b>шург</b>: альвн шар шург  (18) <b>эгч</b>: Хала Хооһш эгч  (19) <b>эмгн</b>: эмгн<sup>#</sup>= ээж минь* = ээж*  (20) <b>ээж</b>: ээж</p>

17 [Көк арсн]	<p>(1) <b>ажрh</b>: ик кер ажрh  (2) <b>ах-дү</b>: ахнр-дүүнр  (3) <b>бух</b>: ик улан һалзн бух  (4) <b>Зуцквa</b>  (5) <b>дү</b>: эгч дү хойр  (6) <b>залу</b>: 1) тавн зун залуд; 2) залус; 3) залус*  (7) <b>көвүн</b>: көвүн = отхн дү көвүн = нег сээхн чигн көвүн = хаана көвүн  (8) <b>күн</b>: 1) нег күн; 2) нег хойр күн; 3) тавн зун минчһр шар-шар күн; 4) нег хө хэрүлсн күн; 5) нег ик үкр хэрүлсн кесг күн; 6) дөрвн күн: һадр бәрсн күн, ус бәрсн күн, цә бәрсн күн, тоһш бәрсн күн  (9) <b>күүкн</b>: 1) хаана күүкн = дү күүкн = баавһа = бер; 2) хойр сээхн күүкн; 3) эгч күүкн  (10) <b>лам</b>: лам  (11) <b>манж</b>: нег манж  (12) <b>мөрн</b>: тавн зун мөрн  (13) <b>өвгн</b>: 1) угатя эмгн өвгн хойр: өвгн = аав = өвгн мини* = саак өвгн = хээрм өвгн*; 2) өвгн  (14) <b>темән</b>: 1) хаана темән; 2) нег ик темән; 3) тавн зун май темән; 4) ик цаһан буур  (15) <b>хан</b>: хан<sup>#</sup> = хан хатн хойр  (16) <b>хатн</b>: хан хатн хойр: хатн  (17) <b>хун</b>: һурвн шар толһата хун  (18) <b>хуц</b>: нег ик шар толһата хуц  (19) <b>Цаһан буурл өвгн</b>: цал буурл сахлта цаһан буурл өвгн  (20) <b>цар</b>: нег улан цар  (21) <b>шовун</b>: шовун  (22) <b>эгч</b>: 1) эгч дү хойр; 2) хойр эгч  (23) <b>эк-эцк</b>: эк-эцк = эцк эк хойрнь  (24) <b>эмгн</b>: эмгн<sup>#</sup> = өвгнә эмгн</p>
18 [Эркн Йилдр]	<p>(1) <b>аав</b>: аав<sup>#</sup> = эцк = өвгн<sup>#</sup>  (2) <b>ах-дү</b>: ах-дү һурвн маңһс: ик ах, дундк, отхн  (3) <b>баатр</b>: Бәрүл хар баатр  (4) <b>бөк</b>: бөк  (5) <b>буур</b>: хойр соядан нежәһэд зун кү өлгсн ик хар буур = лаш хар буур = темәнә ботхн  (6) <b>бух</b>: көдәһин көк бух = үкрин туһл  (7) <b>гүн</b>: гүн = эк  (8) <b>залу</b>: залу  (9) <b>кичг</b>: кичг  (10) <b>көвүн</b>: 1) Алдр Сулдр хаана көвүн = күүкн мини* = ах нойн баав* = дү көвүн; 2) һунн наста эркн Йилдр көвүн; 3) Төгә бүс көвүн; 4) төмр өлгәтә көвүн  (11) <b>күүкн</b>: 1) дөрвн-тавн йовһн күүкн; 2) күүкн = баавһа; 3) дү күүкн  (12) <b>мөрн</b>: 1) мөрн; 2) далн хар һалзн мөрн  (13) <b>өвгн</b>: өвгн  (14) <b>темән</b>: темән  (15) <b>унһн</b>: унһн  (16) <b>хан</b>: хан  (17) <b>хун</b>: шар толһата хун  (18) <b>элч</b>: Эрлг номин хаана элч  (19) <b>эмгн</b>: 1) эмгн; 2) эмгн  (20) <b>ээж</b>: ээж = эк = эмгн</p>

19 [Бүрн Төгс]	<p>(1) <b>ажрh</b>: ажрh  (2) <b>бер</b>: бер  (3) <b>бөк</b>: бөк  (4) <b>буур</b>: буур  (5) <b>бух</b>: бух  (6) <b>Бүс</b>: Теңгрин Төгө Бүс  (7) <b>гүн</b>: 1) гүн = эк; 2) алгч гүн = арнзл сээхн күлг  (8) <b>көвүн</b>: көвүн = кукн* = залу = эзн = цөстө шулм  (9) <b>күн</b>: 1) байн күн = Намжл Бумбл өвгн<sup>#</sup> = өвгн<sup>#</sup> = эцк = аав*; 2) ик күн = му заята күн = сэн заята күн = бөк = уул өргөч; 3) ик күн = му заята күн = сэн заята күн = балһач; 4) ик күн = му заята күн = сэн заята күн = һазр чичэч; 5) ик күн = му заята күн = сэн заята күн = хулһач; 6) ик күн = му заята күн = сэн заята күн = чиннэч; 7) кесг күн; 8) арвн күн; 9) ут хар күн; 10) Шар күрмн<sup>#</sup>  (10) <b>күүкн</b>: нег хаана күүкн = күүкн = эгч  (11) <b>лам</b>: 1) лам; 2) ик лам  (12) <b>темән</b>: темән  (13) <b>унһн</b>: унһн = мөрн = күлг = саак мөрн  (14) <b>үкр</b>: үкр  (15) <b>хан</b>: хан Бүрн Төгс = хан = саак хаанахн = хамгин эзн  (16) <b>хатн</b>: долан миңһн наста Додин Герл = хатн = эмгн = ээж  (17) <b>хөн</b>: хөн  (18) <b>хуц</b>: хуц  (19) <b>шовун</b>: һурвн хун шовун  (20) <b>эмгн</b>: эмгн = ягц эмгн<sup>#</sup> = шулм эмгн</p>
20 [Мөсн Аавин Мөңкин Харин Чилдң]	<p>(1) <b>баатр</b>: Бөрү Хар баатр = элч = ах нойн баав* = ах  (2) <b>бурхн</b>: Бурхн багш  (3) <b>бурхн</b>: Нүдвөр үзгч гегән бурхн  (4) <b>Дала-лам</b>: Дала-лам  (5) <b>Зуңква</b>: Зуңква  (6) <b>көвүн</b>: 1) Мөсн Аавин Мөңкин Харин Чилдң = көвүн = уйн наста баһ көвүн = Мөсн аавин көвүн = кукн*; 2) арвн баатрин дү көвүн  (7) <b>күн</b>: 1) һурваһад күн = арвн ах = арвн баатр; 2) арвн хойр тамин күн; 3) нег күн = му заята күн = өвгн; 4) му заята күн = байн күүнэ бер; 5) му заята күн = байн күн; 6) угатя күн  (8) <b>мөрн</b>: Долда хар = мөрн  (9) <b>үкр</b>: 1) һунжн үкр; 2) дөнжн үкр; 3) нег үкр; 4) нег үкр; 5) улагч үкр  (10) <b>эк-эцк</b>: эк-эцк хойр = ээж-аав: эк = ээж  (11) <b>эмгн</b>: 1) эмгн; 2) һууль һуудг эмгн  (12) <b>Эрлг номин хан</b>: Эрлг номин хан = ик күн</p>
21 [Нэльхн цаһан ээжин Нээхл баатр]	<p>(1) <b>авһ</b>: долан хар саната авһ  (2) <b>арагнь</b>: арагнь  (3) <b>ах-дү</b>: ах дү һурвн мус  (4) <b>баавһа</b>: хойр муусин шулм баавһа  (5) <b>дааһн</b>: эр бор дааһн  (6) <b>залу</b>: 1) залу; 2) нег залу, залус = хээмрмүд мини*  (7) <b>көвүн</b>: 1) көвүн = элмр = кукн* = ах, нойн баав* = Нэльхн цаһан ээжин һунн наста Нээхл = залу = хан күүнэ элч = шулм көвүн; 2) көвүн күн: 1) һурвн күн = улс; 2) далн күн; 3) арвн күн = саак улс  (8) <b>күүкн</b>: хурмстын теңгрин һурвн күүкн  (9) <b>моһа</b>: моһа  (10) <b>мөрн</b>: 1) мөрн; 2) һурвн мөрн; 3) хар мөрн  (11) <b>мус</b>: 1) мус; 2) хөрн тавн толһата хотхр хар мус  (12) <b>һуужмул</b>: һуужмул  (13) <b>өлгчн</b>: нээмн көктө нәрхн хар өлгчн  (14) <b>туһл</b>: тавн зун туһл</p>



21 [Нэльхн цаһан ээжин Нээхл баатр]	<p>(15) <b>туула</b>: туула  (16) <b>урчуд</b>: дөрвдин дөчн хойр урчуд  (17) <b>хан</b>: Зэгр богд хан = хан*  (18) <b>хатн</b>: хатн  (19) <b>хулһн</b>: 1) эр хулһн; 2) эм хулһн  (20) <b>цегг</b>: долан түмн цегг  (21) <b>шовун</b>: шовун = эк  (22) <b>элч</b>: 1) элч; 2) хойр элч  (23) <b>эмгн</b>: Нэльхн цаһан ээж<sup>#</sup> = ээж<sup>#</sup> = эмгн<sup>#</sup></p>
22 [Аю Чикт]	<p>(1) <b>баавһа</b>: Аю Чиктин баавһа  (2) <b>гелц</b>: хойр сөөвн гелц  (3) <b>көвүн</b>: 1) көвүн күүкн хойр: Аю Чикт = көвүн дү = залу күн = бичкн юм = кукн* = Аю Чикт минь*; 2) Ухани Чимг көвүн  (4) <b>күн</b>: 1) нег күн; 2) хаанд хат хээсн күн; 3) хойр күн; 4) һурвн күн  (5) <b>күүкн</b>: 1) Цаһан Дәркин гегәнэ күүкн; 2) күүкн көвүн хойр: Авха цецг = күүкн эгч = күүкн = күүкн кү = Авха цецг минь* = Аю Чиктин эгч; 3) туһл хэрүлдг күүкн = үкрч күүкн; 4) Чимг күүкн  (6) <b>лам</b>: наһцх лам  (7) <b>мөрн</b>: кер мөрн  (8) <b>ноха</b>: 1) барһд ноха; 2) хойр ноха  (9) <b>темән</b>: темән  (10) <b>түшмл</b>: Айһн түшмл<sup>#</sup> = сөөвн = Айһн түшмл минь*  (11) <b>үкрч</b>: үкрч = күүкнэ эцк = хаана үкрч = эцк үкрч = өвгн  (12) <b>хан</b>: Үмкэ төрлт хан = хан = аав* = аавм* = эцк  (13) <b>хатн</b>: Ноһан Дәркин гегән = хаана хатн = ээж<sup>#</sup>  (14) <b>Цаһан буурл өвгн</b>: Цаһан буурл өвгн = өвгн<sup>#</sup> = көгшн авһ<sup>#</sup>  (15) <b>шулм</b>: 1) тавн зун шулм: нег шулм = тавн зун шулмин күчн тогтсн шулм күүкн = арагнь = хатн = хаана хатн = баавһа күн; 2) дөрвн зун йирн йисн шулм; 3) Гамб Гүнзг  (16) <b>эк</b>: эк = эмгн  (17) <b>эмгн</b>: 1) асрж бээдг эмгн = көгшн ээж*; 2) эмгн</p>

Как видно из таблицы № 1, круг персонажей достаточно широк и состоит из 85 наименований, в которые входят самые различные герои. Исходя из номинации (именования) героев можно сделать следующие выводы.

#### Волшебные сказки

эк-эцк 'родители', аав, эцк 'отец', ээж, эк 'мать', авһ 'дядя', ах 'старший брат', ах-дү 'братья', дү 'младший брат', эгч 'сестра', баавһа 'жена', бер 'невестка', күргн 'зять', көвүн 'сын', күүкн 'дочь'

2. Система наименований персонажей в зависимости от этнической принадлежности и в бытовых, и в волшебных сказках представлена почти одинаково. Однако отметим, что частотность появления персонажа, имеющего наименование по этнической принадлежности, в сказочных текстах разного жанра представлена

1. Четко выделяется группа номинаций персонажей в зависимости от кровного родства (эцк 'отец', эк 'мать', ах-дү 'братья', эгч 'сестра', баавһа 'жена'), причем в рассматриваемых волшебных сказках в отличие от бытовых представлена более разветвленная система терминов родства:

#### Бытовые сказки

ах 'старший брат', ах-дү 'братья', дү 'младший брат', баавһа 'жена'

неравномерно. Так, в бытовых текстах персонаж по номинации *орс* представлен почти в половине сказочных текстов, а в волшебных сказках использование такого наименования единично. Однако нужно отметить, что в волшебных сказках широко встречаются наименования других этносов.

**Волшебные сказки**

*китдин* 'китайский', *маңд* 'татарин', *орс* 'русский', *хальмг* 'калмык', *шеркс* 'черкес'

3. Наименования персонажей в зависимости от профессии, рода деятельности представлены общими номинациями: отсутствует конкретность. Их количество

**Волшебные сказки**

*ахлач* 'глава', *деермч* 'разбойник', *урчуд* 'умельцы, мастера', *укрч* 'пастух коров', *элч* 'посол'

4. В волшебных и бытовых сказках используются пейоративные наименования персонажей с идентичным набором (*элмр*, *шулм*).

5. Наименования персонажей в зависимости от их пола и возраста (*өвгн*, *эмгн*, *залу*, *күүкн*, *көвүн*) встречаются в текстах

**Волшебные сказки**

*ажрһ* 'жеребец', *мөрн* 'лошадь; конь', *күлг* 'боевой конь', *алг* 'пегий [конь]', *гүн* 'кобыла', *дааһн* 'двухгодовалый жеребенок', *буур* 'верблюдо-производитель', *темән* 'верблюдо', *бух* 'бык-производитель', *цар* 'вол', *укр* 'корова', *туһл* 'теленос', *хөн* 'овца', *хуц* 'баран-производитель', *яман* 'коза', *һаха* 'свинья', *мис* 'кошка', *ноха* 'собака', *шург* 'гончая', *кичг* 'щенос', *өлгчн* 'самка', *арат* 'лиса', *туула* 'заяц', *хулһн* 'мышь', *чон* 'волк', *моһа* 'змея', *меклә* 'лягушка', *тул* 'таймень', *цурх* 'щука', *шовун* 'птица', *һуужмул* 'цыпленос', *богшада* 'птенец воробья', *богширһа* 'воробей', *шоңхр* 'кречет', *харцх* 'ястреб', *хун* 'лебедь'

7. В текстах волшебных сказок более широко по сравнению с бытовыми сказками обозначаются наименования персонажей по социальной принадлежности. В эту же группу мы относим и номинации персон

**Волшебные сказки**

*гегән* 'геген', *гелң* 'гелнг', *лам* 'лама', *манжэ* 'монах-послушник', *нойн* 'нойон', *түшмл* 'сановник', *хан* 'хан', *хатн* 'княгиня', *эзн* 'хозяин', *ялч* 'батрак'

8. Наименования волшебных существ появляются только в рассматриваемых в данном исследовании (т. е. волшебных)

**Бытовые сказки**

*орс* 'русский'

примерно одинаково по сравнению с бытовыми сказками, хотя число текстов и их объем различен.

**Бытовые сказки**

*мод урлжасн күн* 'человек-мастер по дереву', *төмр урлжасн күн* 'человек-мастер по железу', *цар хулдсн күн* 'продающий вола человек', *хулхач* 'вор'

как волшебных, так и бытовых сказок.

6. В отличие от бытовых сказок в текстах волшебных сказок представлена более разветвленная и многокомпонентная система названий животных, в некоторых случаях указываются различия в их поле и возрасте:

**Бытовые сказки**

*мөрн* 'лошадь, конь', *гүн* 'кобыла'

*цар* 'вол'

*хөн* 'овца', *шодң* 'порода овцы'

*ноха* 'собака', *кичг* 'щенос'

*чон* 'волк'

*шаазһа* 'сорока'

нажей в зависимости от религиозного сана, поскольку в калмыцком обществе это была четко оформленная категория лиц со своими привилегиями и обязанностями.

**Бытовые сказки**

*гелң* 'гелнг', *хан* 'хан', *эзн* 'хозяин'

сказках: наличие этой группы персонажей обусловлено законами жанра.

## Волшебные сказки

*арагнь* ‘небесная дева’, *манһс* ‘демонический персонаж, чудовище’, *мус* ‘оборотень, чудовище’, *шулм* ‘черт, бес’

## Бытовые сказки

—

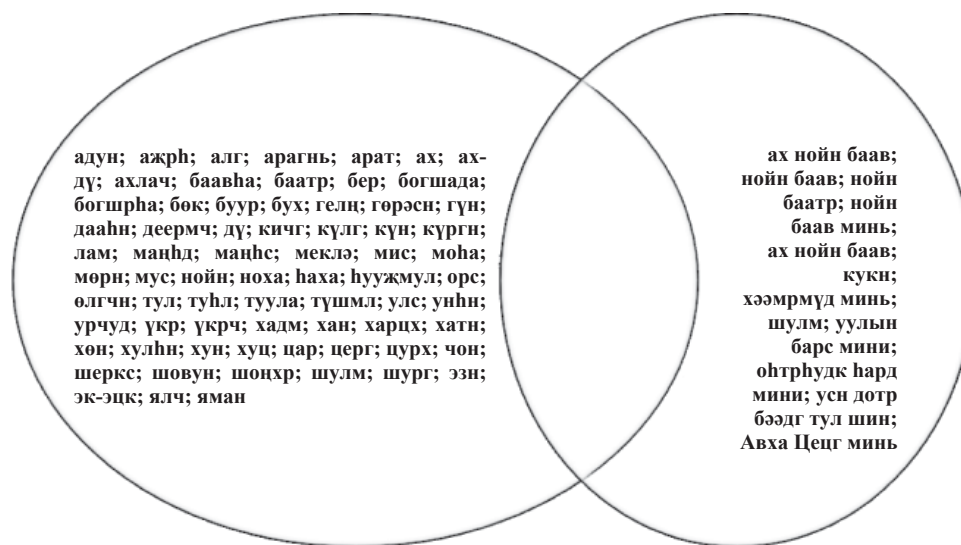
9. В исследуемых текстах можно выделить такие номинации, как *нутг* ‘кочевье; владение’ *улс* ‘народ’, *цегг* ‘войско’, которые свидетельствуют об определенном уровне исторического развития этноса — о наличии «государственности».

10. В волшебных сказках упоминаются божества буддийского пантеона (*Ноһан Дэрк*, *Цаһан Дэрк*, *Көгшн авһ* = *Цаһан буурл өвгн*), а также канонизированные религиозные деятели (*лам Зуцкв*, *Дала-лам*). Вероятно, этот факт можно объяснить тем, что информантами Г. Й. Рамстедта являлись представители духовенства (Босхонджи-гелонг, послушник Бальдер).

Номинации и именованья сказочных

персонажей вызывают значительный интерес как языковой элемент и как коммуникативный элемент. Согласно выдвигаемой нами гипотезе, употребление различных номинаций зависит от типа дискурса, реализуемого в тексте сказки. Например, дискурс обращений персонажей друг к другу строго регламентирован определенными правилами, именование персонажей в тексте, т. е. в нарративном дискурсе, обладает большей свободой, при этом, как представляется, не допускает множества пересечений в наименованиях героев. Ниже приведена диаграмма Венна, на которой продемонстрировано два поля: нарративное (1) и аппеллятивное (2).

Рис. 1. Номинации и наименования в зависимости от употребления



Анализ материала исследования показывает, что существуют номинации, которые используются в сказке только как обращения: *Авха Цегг*, *баав*, *нойн баатр*, *куки*, *шулм* (в значении ругательства) и т. д. Можно отметить, что в качестве номинации в нарративе и диалоге как аппеллятив выступает также определенный ряд слов: это собственные имена (*Аю Чикт*, *Шар күрмн* и др.), некоторые термины родства (*авһ*, *дү*, *эгч*, *ээжс*), слова, обозначающие людей по полу и возрасту (*көвүн*, *күүкн*, *эмгн*, *өвгн*, *залу*), слова, связанные с обозначением социального статуса или рода

занятий (*манжс*, *түшмл*, *элч*, *хан*). Единственным животным, к которому обращаются в рассматриваемых сказках, является верблюд ('темән'). Все остальные номинации и наименования в сказочных текстах выступают в нарративном дискурсе (см. диаграмму).

Далее приводится частота появления того или иного персонажа в сказке, причем даны и те, которые появляются только в одной сказке (см. табл. № 2). На наш взгляд, это позволяет очертить границы появления того или иного персонажа в сказочных текстах в записи Г. Й. Рамстедта.

Таблица № 2. Частота появления персонажей в волшебных сказках, записанных Г. Й. Рамстедтом

№	Персонаж	Всего	№	Персонаж	Всего
	<i>кун</i> 'человек'	14		<i>элч</i> 'посол'	2
	<i>көвүн</i> 'мальчик'	13		<i>яман</i> 'коза'	2
	<i>эмгн</i> 'старуха'	13		<i>ажрһ</i> 'жеребец'	2
	<i>куукн</i> 'девочка; девушка'	12		<i>авһ</i> 'дядя'	1
	<i>мөрн</i> 'лошадь; конь'	11		<i>алг</i> 'пегий'	1
	<i>хан</i> 'хан, царь'	10		<i>арагнь</i> 'небожительница-рагни'	1
	<i>өвгн</i> 'старик'	10		<i>арат</i> 'лиса'	1
	<i>залу</i> 'мужчина'	8		<i>ах</i> 'старший брат'	1
	<i>укр</i> 'корова'	7		<i>ахлач</i> 'староста'	1
	<i>темән</i> 'верблюд'	6		<i>бер</i> 'невестка'	1
	<i>баавһа</i> 'жена'	5		<i>богшада</i> 'птенец воробья'	1
	<i>хатн</i> 'царица, княгиня'	5		<i>богирһа</i> 'воробей'	1
	<i>ах-дү</i> 'братья'	4		<i>гөрәсн</i> 'дикие животные'	1
	<i>гун</i> 'кобылица'	4		<i>деермч</i> 'грабитель, разбойник'	1
	<i>ноха</i> 'собака'	4		<i>кулг</i> 'боевой конь'	1
	<i>хөн</i> 'овца'	4		<i>күргн</i> 'зять, жених'	1
	<i>шовун</i> 'птица'	4		<i>маңһд</i> 'татарин'	1
	<i>ээж</i> 'бабушка'	4		<i>маңһс</i> 'мангас, сказочное чудовище'	1
	<i>баатр</i> 'богатырь'	3		<i>меклә</i> 'лягушка'	1
	<i>моһа</i> 'змея'	3		<i>мис</i> 'кошка'	1
	<i>унһн</i> 'жеребенок'	3		<i>һаха</i> 'свинья'	1
	<i>хун</i> 'лебедь'	3		<i>һуужмүл</i> 'неоперившийся птенец'	1
	<i>цар</i> 'вол'	3		<i>орс</i> 'русский'	1
	<i>эк</i> 'мать'	3		<i>өлгчн</i> 'самка'	1
	<i>эк-эцк</i> 'родители'	3		<i>тул</i> 'таймень'	1
	<i>лам</i> 'буддийский монах'	3		<i>тушмл</i> 'сановник'	1
	<i>Зуңква</i>	3		<i>улс</i> 'народ'	1
	<i>бух</i> 'бык-производитель'	3		<i>укрч</i> 'пастух'	1
	<i>аав</i> 'дедушка'	2		<i>урчуд</i> 'умельцы, мастера'	1
	<i>бөк</i> 'борец'	2		<i>хадм</i> 'родня по мужу'	1
	<i>буур</i> 'верблюд-производитель'	2		<i>харицх</i> 'ястреб'	1
	<i>гелң</i> 'гелюнг, буддийский монах'	2		<i>хулһн</i> 'мышь'	1
	<i>дааһн</i> 'двухгодовалый жеребенок'	2		<i>цурх</i> 'щука'	1
	<i>дү</i> 'младший брат'	2		<i>шеркс</i> 'черкес'	1
	<i>кичг</i> 'щенок'	2		<i>шоңхр</i> 'кречет; сокол'	1
	<i>манжэ</i> 'послушник'	2		<i>шург</i> 'гончая'	1
	<i>мус</i> 'оборотень, чудовище'	2		<i>ялч</i> 'батрак'	1
	<i>нойн</i> 'нойон'	2		<i>бурхн</i> 'бурхан'	1
	<i>туһл</i> 'теленок'	2		<i>Дала-лам</i> 'Далай-лама'	1
	<i>туула</i> 'заяц'	2		<i>Нүдвәр үзгч гегән бурхн</i> 'букв. – бурхан всевидящее око; Арьябала (санскр. Авалокитешвара)'	1
	<i>хуц</i> 'баран-производитель'	2		<i>Цаһан буурл өвгн</i> 'Белый старец'	1
	<i>цегр</i> 'войско'	2		<i>Эрлг номин хан</i> 'Эрлик Номин хан'	1
	<i>чон</i> 'волк'	2			
	<i>шулм</i> 'черт, бес'	2			
	<i>эгч</i> 'старшая сестра'	2			
	<i>эзн</i> 'хозяин, владелец'	2			

В таблице показано, что наиболее частотным персонажем, который появляется почти в каждой сказке (в 14 из 15 текстов), является человек (*кун*), затем следуют мальчик и старуха (*көвүн* и *эмгн* в 13 текстах из 15). Далее следуют девушка (*күүкн* — 12), конь (*мөрн* — 11), хан (11), старик (*өвгн* — 10). Остальные типы персонажей фигурируют в сказках, однако частота их появления не высока.

В данной работе представлен анализ результатов первого этапа построения фреймтария персонажей фольклорного текста. В дальнейшем в ходе реализации проекта предполагается создать своего рода базу данных сказок, записанных

Г. Й. Рамстедтом, которая позволит исследовать сказочные сюжеты на уровне реализации персонажей — как главного героя, так и второстепенных — при этом можно будет дать их поло-возрастную и социальную характеристику, устойчивый набор ролей, постоянные эпитеты, а также сказочные сценарии, использование художественно-изобразительных средств, характерных для сказочного дискурса в целом. Таким образом, на основе проведенного анализа при условии расширения материала исследования возможно установить культурную ценность того или иного персонажа в калмыцкой и, шире, монгольской фольклорной традиции.

### Литература

- Баянова А. Т., Бутаева А. О., Горяева Б. Б., Куканова В. В. Фреймтарий персонажей калмыцкой сказочной традиции (на примере бытовых сказок, записанных Г. И. Рамстедтом) // Монголоведение в начале XXI века: современное состояние и перспективы развития. Мат-лы Междунар. науч. конф., посвящ. 100-летию Б. Х. Тодаевой (г. Элиста, 23–26 апреля 2015 г.). В 2-х ч. Ч. 2. Элиста: КИГИ РАН, 2015. С. 42–50.
- Куканова В. В., Манджиева Б. Б., Горяева Б. Б. Оцифровка фольклорных произведений: вызовы и решения // Известия Высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. 2013. № 6. С. 123–129.
- Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М.: Сов. Энцикл., 1987. 752 с.
- Отчет д-ра Г. Й. Рамстедта за 1903 год // Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. 1904. № 2. С. 11–14.
- Сарангов В. Т. Поэтика и стиль калмыцкой богатырской сказки. Элиста: Изд-во Калм. унта, 2015. 108 с.
- Bergmann B. Nomadische Streifereien unter den Kalmüken in den Jahren 1802 und 1803. Riga, 1804. T. I. 351 s.

### References

- Bayanova A. T., Butaeva A. O., Goryaeva B. B., Kukanova V. V. *Frejmtarij personazhej kalmyckoj skazochnoj tradicii (na primere bytovykh skazok, zapisannykh G. I. Ramstedtom)*. [Frame story of characters of Kalmyk fabulous tradition (on the example of household tales, recorded by G. I. Ramstedt)]. *Mongolovedenie v nachale XXI veka: sovremennoe sostojanie i perspektivy razvitiya. Mat-ly Mezhdunar. nauch. konf., posvjashh. 100-letiju B. H. Todaevoy (g. Elista, 23–26 aprelya 2015 g.)*. V 2-h ch. Ch. 2. [Proc. of Intern. Scientific. Conf. devoted to the 100th anniversary of B. H. Todaeva (Elista, 23–26 April 2015)]. In 2 parts. Part 2. – Mongolian studies at the beginning of the XXI century: current state and prospects of development]. Elista, KIGI RAN Publ., 2015, pp. 42–50. (In Russ.).
- Bergmann B. Nomadische Streifereien unter den Kalmüken in den Jahren 1802 und 1803. Riga, 1804. Vol. I. 351 p. (In German).
- Julg B. Die Märchen des Siddi Kur. Kalmückische Text mit deutscher Übersetzung und einem kalmückisch-deutschen Wörterbuch. Leipzig, 1866. (In German).
- Kukanova V. V., Mandzhieva B. B., Goryaeva B. B. *Ocifrovka fol'klornykh proizvedenij: vyzovy i reshenija* [Digitization of folklore works: challenges and solutions] *Izvestija Vysshih uchebnykh zavedenij. Severo-Kavkazskij region* [Proc. of Higher educational institutions. The North Caucasus region]. 2013, no. 6, pp. 123–129. (In Russ.).
- Literaturnyj enciklopedicheskij slovar'. pod obshh. red. V. M. Kozhevnikova, P. A. Nikolaeva* [Literary encyclopedic dictionary]. Ed. by V. M. Kozhevnikov, P. A. Nikolaeva. Moscow, Sovetskaya Encyclopaedia Publ., 1987. 752 p. (In Russ.).
- Lohr J. A. C. Das Buch der Märchen für Kindheit und Jugend. Erstes Bund. Leipzig: Gerhard Fleischer & Jung, 1818. 419 s.; Zweites Bund. Leipzig: Gerhard Fleischer & Jung, 1820. 471 p. (In German).
- Lohr J. A. C. Viola und Holzherz. Das Buch der Märchen. Berlin: Buchverlag «Der Morgen», 1977. (In German).
- Otchet d-ra G. J. Ramstedta za 1903 god. [The report of Dr. G.J. Ramstedt for 1903. *Izvestija Russkogo komiteta dlja izuchenija Srednej i Vostochnoj Azii* [Proceedings of the Russian Committee for the study of Central and Eastern Asia]. 1904, no. 2, pp. 11–14. (In Russ.).
- Sarangov V. T. *Pojetika i stil' kalmyckoj bogatyrskoj skazki* [Poetics and style of the Kalmyk heroic tale]. Elista, KalmGU Publ., 2015. 108 p. (In Russ.).
- Kalmückische Sprachproben. Gesammelt und herausgegeben von G. J. Ramstedt. Erster Teil. Kalmückische Märchen. Helsingfors: Societe Finno-Ougrienne, 1909. 154 p. (In German).
- Kalmückische Sprachproben. Gesammelt und herausgegeben von G. J. Ramstedt. Zweiter Teil. Kalmuckische Märchen. Helsingfors: Societe Finno-Ougrienne, 1919, pp. 155–237. (In German).
- Kalmückische Sprichwörter und Rätsel. Aufgezeichnet von G. J. Ramstedt. Bearbeitet und herausgegeben von Pentti Aalto. Journal de la Societe Finno-Ougrienne 58:2. Helsinki, 1956. 38 p. (In German).
- Taube E. Eine frühe kalmückische Märchenaufzeichnung und ihre mongolischen und altaisuwinischen Parallelen. Ural-Altäische Jahrbücher. 1997–1998, pp. 181–201. (In German).